

Wstęp



Niniejszy wybór tekstów stanowi materiał do ćwiczeń translacyjnych dla adeptów zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego. Kształcenie i doskonalenie umiejętności translacyjnych powinno być realizowane przy pomocy autentycznych materiałów. Zebrane w zbiorze dokumenty charakteryzują się nie tylko specyficzną formą i terminologią, ale także składnią i stylistyką.

Dokonując wyboru tekstów, kierowaaliśmy się praktyką translacyjną i doświadczeniami nabytymi w trakcie prowadzenia zajęć ze studentami. Prezentowany zbiór nie wyczerpuje całego bogactwa dokumentów, z którymi tłumacz styka się w trakcie wykonywania swojego zawodu.

Zebrane w tomie dokumenty pozwalają zainteresowanym na zapoznanie się zarówno z terminologią, jak i z układem pism urzędowych oraz typowymi dla nich znakami graficznymi. Publikacja zawiera także przykładowe dokumenty medyczne, które choć dosyć często występują w praktyce translacyjnej, nie były dotychczas publikowane w Polsce. Zbiór wzbogacono formularzami ze stron internetowych instytucji włoskich, takich jak: *Arcidiocesi di Bari-Bitonto*, *Agenzia delle Entrate*, *Comune di Agliana*, *Comune di Firenze*, *INPS*, *Provincia di Verona*, *Usl Modena*.

Ze względu na ochronę danych osobowych usunięto z dokumentów te informacje, których ujawnienie mogłoby naruszyć dobra osób trzecich, pozostawiono natomiast nazwiska urzędników i nazwy instytucji, których publikacja nie stanowi naruszenia przepisów prawa.

Do opracowania załączono tłumaczenie czterech wybranych dokumentów. Materiał ten może stanowić podstawę do ćwiczeń i sprawdzenia umiejętności zarówno w zakresie tłumaczeń pisemnych jak i ustnych. Zbiór zawiera także glosariusze włosko-polskie obejmujące terminy, związki frazeologiczne oraz zwroty dotyczące prawa spółek i postępowania karnego. Wykorzystana w nich terminologia jest naszą autorską propozycją.

W zbiorze zamieszczono również komentarz dotyczący sytuacji tłumaczy przysięgłych w Polsce i we Włoszech. Jego lektura może stanowić cenne źródło informacji dla osób przygotowujących się do wykonywania tego zawodu.

W paragrafie siódmym Kodeksu Tłumacza Przysięgłego, przyjętego uchwałą Rady Naczelnej Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS z dnia 30 czerwca 2011 czytamy: „Tłumacz przysięgły jest zobowiązany do stałego doskonalenia swoich kwalifikacji translatorskich, językowych i merytorycznych, w tym również podstawowej wiedzy w zakresie krajowego i międzynarodowego obrotu prawnego tłumaczonych dokumentów zgodnie z obowiązkiem określonym w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego”.

Mamy nadzieję, że niniejszy wybór dokumentów okaże się pomocny dla studentów specjalizacji tłumaczeniowej, słuchaczy studiów podyplomowych, osób przygotowujących się do egzaminu na tłumacza przysięgłego oraz wszystkich tych, którzy pragną poszerzyć znajomość terminologii specjalistycznej.

Warszawa, czerwiec 2012

*Katarzyna Biernacka-Licznar
Ewa Źuchowska*